

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛОВИЦ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Платоненко Оксана Васильевна

*Белорусский государственный лингвистический университет
Беларусь, Минск*

Сас Татьяна Сергеевна

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

Аннотация. В статье описываются особенности изучения пословиц на уроках русского языка как иностранного. На примерах рассматриваются способы семантизации пословиц, приводятся эффективные задания, способствующие быстрому запоминанию новых слов и расширению словарного запаса.

Ключевые слова: национально-маркированные единицы языка, пословица, семантизация пословиц, лексика, словарный запас.

Пословица – краткое поучительное выражение, в котором заключена народная мудрость. Это меткое образное изречение, которое можно применять по отношению к различным жизненным ситуациям. Пословицы обладают огромной ценностью у каждого народа, являются его неотъемлемой частью духовной культуры, так как в них заключена его мудрость, отчеканенная веками и передающаяся из поколения в поколение.

В связи с тем что в пословицах заключены особенности культуры, менталитета, мышления и поведения народа, эти национально-маркированные единицы являются ценным материалом для изучения не только иностранного языка, но и культуры другого народа. Иностранцы учащиеся должны понимать не только значение пословицы, но и знать ситуацию, в которой может употребляться выражение. Поэтому особого внимания требует вопрос отбора самих пословиц в качестве дидактического материала, способов их семантизации, а также заданий для работы с этими языковыми единицами.

Необходимо предлагать пословицы наиболее часто встречающиеся в современной речи и соответствующие наиболее типичным жизненным ситуациям.

В русском языке мало пословиц, имеющих прямой смысл: *бедность не порок; в глаза не хвали, за глаза не кори; в гостях хорошо, а дома лучше; всё хорошо, что хорошо кончается; ждать да догонять – нет хуже; молчание – знак согласия; насильно мил не будешь*. Как правило, пословицы обладают идеоматичностью. Поэтому перевод или объяснение новых лексем, входящих в состав пословицы, – это всего лишь подготовительный этап семантизации выражения. Толкование пословицы должно раскрывать переносный, скрытый, образный смысл всей фразы: *видна птица по полёту* – «человека судят не по его словам, а по его делам»; *волков боятся – в лес не ходит* – «взялся за дело – не бойся трудностей»; *дарёному коню в зубы не смотрят* – «надо быть благодарным за любой подарок»; *знай сверчок свой шесток* – «не вмешивайся не в своё дело»;

лучше синица в руках, чем журавль в небе – «лучше сейчас иметь что-либо, чем надеяться на большее».

Если объяснение смысла пословицы не позволяет точно определить ситуацию её использования, далее необходимо раскрыть обстоятельства, в которой может употребляться выражение. Как отмечает Н.В. Баско, «имеется в виду не просто ситуация как совокупность условий и обстоятельств, а речевая ситуация, для которой обязательны следующие компоненты: субъект ситуации (тот, кто говорит пословицу), адресат (тот, кому говорят, или о ком говорят), отношения (возрастные, производственные, социальные, половые и т. п.) между субъектом и адресатом, а также тема высказывания» [2, с.69]. Как иллюстрацию ситуации, в которой употребляется пословица можно привести отрывок из художественного произведения с семантизируемым выражением. Например, пословица *не говори гоп, пока не перепрыгнешь* имеет следующее значение: не считай дело сделанным, пока не увидишь результата. Слово «гоп» говорят цирковые акробаты, когда закончили какой-либо трюк. С этим значением оно вошло в разговорный русский язык. Пословица употребляется в ситуации, когда дают совет, предупреждение самоуверенному человеку, который говорит об успешном выполнении какой-либо работы, завершении трудного дела, не приступив к нему, преждевременно хвастается результатами. «Мы – пленники, которых рано или поздно освободит революция», – так я думал, шагая рядом со своим дружкой Алёшей! Он был настроен не так радужно: – не говори «гоп», пока не перепрыгнешь. (П.А. Бляхин. «Дни мятежные») [6, с.125].

Пословица *работа не волк, в лес не убежит (не уйдёт)* означает «работу, которая отложена на некоторое время»; используется как шуточный совет не торопиться с выполнением задания, считая, что ещё будет время им заняться.

– Что же так-с ехать? Часом раньше, часом позже – работа не волк, в лес не уйдёт. Заодно уж у нас покушаете, а после обеда и в путь-с. (М.Е. Салтыков-Щедрин. «Невинные истории»). [6, с.159].

Как один из способов семантизации можно использовать этимологический комментарий пословицы, который вводит обучающегося в мир незнакомой культуры и традиций. Например, пословица *а воз и ныне там* вошла русскую речь после того, как русский писатель И.А. Крылов опубликовал басню «Лебедь, Щука и Рак». В ней говорится о том, что Лебедь, Щука и Рак взялись везти воз с поклажей, но стали тянуть его в разные стороны, в результате чего воз остался на месте:

*...Лебедь рвется в облака,
Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.
Кто виноват из них, кто прав, – судить не нам;
Да только воз и ныне там.*

Пословица используется, когда говорят о неэффективной работе, которая не выполняется: «Уже несколько лет я добиваюсь улучшения света в школе. А

воз и ныне там. В результате у детей может испортиться зрение». (В.А. Солоухин «Владимирские проселки») [6, с.5].

«Использование различных приемов семантизации русских пословиц и поговорок на занятиях с иностранцами создает основу многоаспектного изучения языка с опорой на культурный компонент значения и позволяет формировать и развивать у учащихся как языковую, так и культурную компетенцию. А это, в свою очередь, способствует активной коммуникации иностранных учащихся на русском языке, что является одной из главных целей методики и практики преподавания иностранного языка» [2, с.72].

При изучении иностранного языка пословицы являются ценным ресурсом для расширения словарного запаса студентов, способствуют развитию творческой активности студентов через подготовленную и спонтанную речь. Пословицы с прямым значением можно использовать как языковые загадки, стимулом для определения новых слов. Можно так же включать их в предтекстовые и послетекстовые упражнения, а также для поиска синонимичных выражений или вариантов.

Пословицы облегчают запоминание новых слов, так как они представляют собой краткие и образные фразы с завершенной мыслью. Иностранные учащиеся часто сталкиваются с трудностями запоминания чисел. В этом случае можно использовать пословицы, содержащие числительные, чтобы облегчить процесс запоминания: *одна голова хорошо, а две лучше; из одного дерева дом не построишь; один с сошкой, а семеро с ложкой; старый друг лучше новых двух; семь раз отмерь, а один раз отрежь; идти на все четыре стороны; семь пятниц на неделе.*

Безусловно, пословицы являются уникальным материалом, способствующим быстрому запоминанию новых слов и увеличению лексического запаса, так как они охватывают различные аспекты жизни:

– любовь и дружба: *друг познается в беде; человек без друзей, что дерево без корней; любовь не картошка, не выкинешь в окошко;*

– дом и семья: *дома и стены помогают; птица рада весне, а дитя – матери; в родной семье и каша гуще; дерево держится корнями, а человек семьей; в гостях хорошо, а дома лучше;*

– труд: *без труда не вытащишь рыбку из пруда; маленькое дело лучше большого безделья; терпение и труд все перетрут;*

– Родина: *на чужой стороне и весна не красна; Родина – мать, чужбина – мачеха; где родился, там и пригодился;*

– части тела человека: *хлеб всему голова; глаза – зеркало души; держать язык за зубами; взять себя в руки; знать как свои пять пальцев; одна нога здесь, а другая – там; встать с левой ноги; глаза боятся, а руки делают;*

– животные: *с волками жить – по-волчьи выть; волка ноги кормят; маленькая собачка – до старости щенок.*

Пословицы можно использовать для раскрытия основной темы урока, иллюстрирования ее и выполнения устных и письменных упражнений. Работая с пословицами на уроках РКИ, как отмечалось выше, иностранные студенты должны не только запомнить их значение, но и практиковать их использование в речи, понимая ситуативный контекст. Наиболее эффективными будут задания, требующие составления диалогов, написания текста, раскрывающего смысл пословицы и выбора из существующих диалогов того, где значение пословицы передано правильно.

Например, можно предложить такое задание: В какой ситуации можно использовать пословицу *и швец, и жнец, и на дуде игрец?* Есть ли в вашем языке похожая пословица? Придумайте фразу, ответом на которую будет эта пословица.

Для проверки усвоения нового лексического материала, можно использовать упражнения, где нужно в правильной форме вставить правильное слово, выбрав из ряда предложенных: *без ... не вынешь и рыбку из пруда; маленькое ... лучше большого безделья; терпение и труд все* (слова для справок: труд, дело, перетереть).

Заучивая пословицы, иностранные студенты учатся правильно использовать лексические единицы и выражать свои мысли эмоционально и экспрессивно. Задания с пословицами помогает изучать образный строй русского языка, который проявляется в разнообразии синонимов, антонимов и омонимов.

Для отбора синонимов и работы с ними можно предложить следующие пословицы: *нужда и голод погонят на холод; лодырь и бездельник – им и праздник в понедельник.* Синонимичными могут быть и сами пословицы: *пуганая ворона куста боится / обжегшись на молоке, дуют на воду; у всякой пичужки свой голосок / у всякой птички свои замашки / у всякой бабки свои ухватки / в каждой избушке свои погремушки.*

Для работы с антонимами можно предложить учащимся следующие пословицы: *ученье – свет, а не ученье – тьма; сытый голодного не разумеет; старый друг лучше новых двух; лучше горькая правда, чем сладкая ложь; бог дал, бог взял.*

При работе над лексическими и контекстуальными антонимами можно использовать следующие примеры: *лучше горькая правда, чем сладкая ложь; мягко стелет, да жестко спать; в чужом глазу соринку видит, а в своем бревна не замечает; молодость – птишкой, а старость – черепашкой; труд человека кормит, а лень портит.*

С омонимами русского языка помогут познакомиться следующие пословицы: *каков ни есть, а хочет есть; корчит враг от мины кислую мину.*

При изучении новой лексики на материале пословиц можно классифицировать лексический материал по семантическому сходству. Преподаватель может предложить учащимся сгруппировать пословицы по

признаку логического сходства или различия, выбрать выражения на одну тему и распределить их по разным семантическим группам. Например, пословицы на тему «Человек» можно распределить по следующим группам: «внешность», «характер», «интеллект», «поведение» и др.: *с лица воду не пить; видно неряху по грязной рубахе; женится – переменится; яблоко от яблони недалеко падает; по одежке встречают, по уму провожают; выше головы не перепрыгнешь; дело мастера боится; дают – бери, бьют – беги; поспешишь – людей насмешишь.*

Лексический материал пословиц можно применять для описания картин или иллюстраций, а также подбирать иллюстрации к предложенным пословицам.

Таким образом, используя пословицы на уроках изучения русского языка, иностранные студенты изучают не только лексику, грамматику, образный строй изучаемого языка, но и приобщаются к русской культуре и традициям.

Литература:

1. Абакумова О. Б. Семантика и прагматика пословиц и поговорок в дискурсе // Вектор науки ТГУ. 2010. № 4.
2. Баско Н.В. Приемы семантизации пословиц и поговорок при обучении иностранцев русскому языку // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: «Филология», 1998. Вып. 3. С. 67-72.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., Русская книга, 1993.
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М. Советская энциклопедия, 1966.
5. Кодирова Г. Использование пословиц и поговорок в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https:// nsportal.ru/shkola/obshche-pedagogicheskie_tekhnologii](https://nsportal.ru/shkola/obshche-pedagogicheskie_tekhnologii). Дата доступа: 15.09.2024.
6. Розе Т.В. Большой толковый словарь пословиц и поговорок русского языка для детей. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009. – 224 с.

FEATURES OF STUDYING PROVERBS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Platonenko Oksana Vasilievna

*Belarusian State Linguistic University
Belarus, Minsk*

Sas Tatyana Sergeevna

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

Abstract. The article describes the features of studying proverbs in the lessons of Russian as a foreign language. Examples are used to discuss ways of semantizing proverbs and provide effective tasks that will help you quickly memorize new words and expand your vocabulary.

Keywords: nationally marked units of language, proverb, semantization of proverbs, vocabulary, vocabulary.